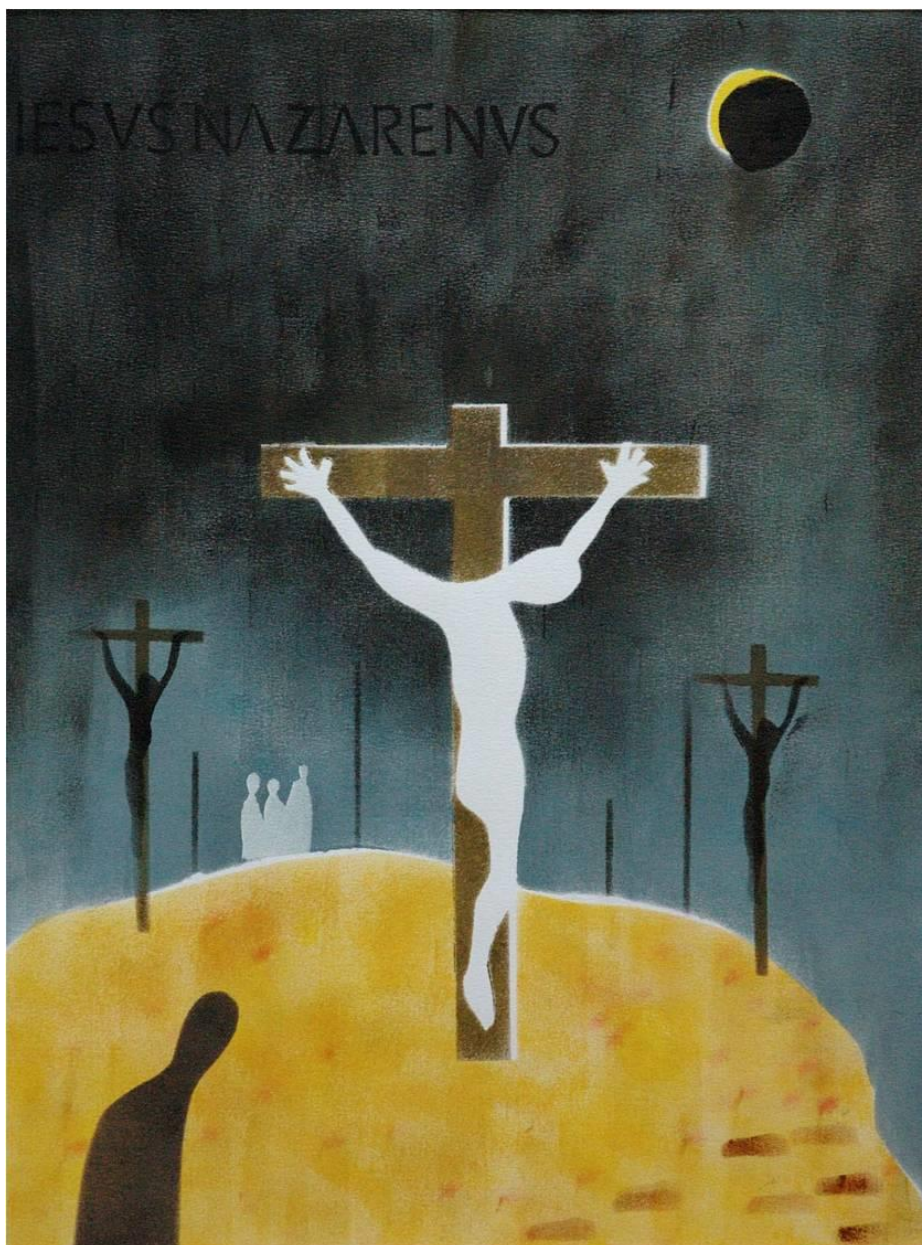


Mini Matthäuspassion

J.S. Bach



Goede Vrijdag

2 april 2021

Amersfoort

UITVOERENDEN

Koor 1

Hesther Oor, sopraan
Geert-Jan Borgstein, alt
Henk Westland, tenor
Bram Trouwborst, bas (Christus)

Koor 2

Anne Kan, sopraan
Sigurd van Lommel, alt
Dierick Aartsen, tenor
Karel Barten, bas

Walther Deubel, evangelist
Cees-Willem van Vliet, klavier
Ingrid Lubbers, viool
Jantine Strik, kinderkoor

Henk Westland, artistieke leiding,
Mirjam Bosgraaf, productie
info@minimatthaus.nl

De organisatie voor Amersfoort is in handen van **Stadsdominee Amersfoort**, met medewerking van het **Spiritueel Cultureel Centrum** en de samenwerkende binnenstadkerken:

- Oudkatholieke parochie Sint Joris op 't Zand,
- RK-geloofsgemeenschap Sint Franciscus Xaverius,
- vrijzinnige geloofsgemeenschap Amersfoort: Johanneskerk
- Lutherse kerk, de 'Amersfoortse Zwaan'
- wijkgemeente Sint Joriskerk, Protestantse gemeente Amersfoort

De uitvoering en opname is in de Sint Franciscus Xaveriuskerk - 't Zand 31.
De livestream is te bekijken via www.stadsdominee.nl

Een vrijwillige bijdrage geven? Heel graag!
Kijk op de laatste pagina hoe.



Inleiding door Diederiek van Loo, stadsdominee Amersfoort

ERSTER TEIL

1. Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen

Chorus

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet – Wen? – den Bräutigam,
Seht ihn – Wie? – als wie ein Lamm!
Sehet, – Was? – seht die Geduld,
Seht – Wohin? – auf unsre Schuld;
Sehet ihn aus Lieb' und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen.

Choral

*O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet.
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müßten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu !*

Kom, dochters, help mij klagen
Zie – Wie? - de Bruidegom,
Zie hem – Hoe? - zoals een lam
Zie – Wat? - ziet Zijn geduld,
Zie – Waarheen? - op onze schuld.
Zie hem, die in genadige liefde
zelf het kruishout draagt.

*O Lam Gods, onschuldig
aan het kruishout geslacht
Tot het einde toe geduldig
Ofschoon U werd veracht
Alle zonden droeg U
Anders hadden wij geen hoop.
Erbarm U over ons, o Jezus!*

2. Da Jesus diese Rede vollendet hatte

Evangelist

Da Jesus diese Rede vollendet hatte,
sprach er zu seinen Jüngern:

Toen Jezus deze dingen gezegd had,
zei hij tot zijn discipelen:

Jesus

Ihr wisset daß nach zweien Tagen Ostern wird,
Und des Menschen Sohn wird überantwortet
werden, das er gekreuziget werde.

U weet dat het over twee dagen pascha is
en de Mensenzoon zal worden uitgeleverd
om gekruisigd te worden.

3. Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen

Choral

Herzliebster Jesu, was hast Du verbrochen,
daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten
bist Du geraten?

Lieve Heer Jezus, wat hebt U misdaan,
dat men zo'n scherp oordeel velt?
Wat is uw schuld, aan welke misdaden
bent U schuldig?

4. Du Lieber Heiland du

Recitativo alto I

Du lieber Heiland du
wenn deine Jünger töricht streiten
daß diese fromme Weib
mit Salben deinen Leib
zum Grabe will bereiten
so lasse mir inzwischen zu
von meiner Augen Tränen flüssen
ein Wasser auf dein Haupt zu gießen.

O lieve Heiland, U,
terwijl Uw leerlingen als dwazen twisten
omdat deze vrome vrouw
Uw lichaam zal fde
om het ten grave voor te bereiden
verleen mij dan intussen
dat mijn tranenvloed
U het hoofd moge wassen.

5. Buß und Reu

Aria alto I

Buß und Reu, knirscht das Sündenherz entzwei.

Boete en berouw verscheuren het zondig
hart.

6. *Da ging hin der Zwölfen einer*

Evangelist

Da ging hin der Zwölfen einer,
mit Namen Judas Ischarioth,
zu den Hohenpriestern und sprach:

Judas: Was wollt Ihr mir geben?

Ich will ihn euch verraten

Evangelist: Und sie boten Ihn 30 Silberlinge.
Und von dem an suchte er Gelegenheit,
daß er ihn verriete.

Toen ging een van de twaalven,
genaamd Judas Iskariot
naar de hogepriesters en zei:
Wat biedt u mij als ik hem verraad?

En zij boden hem 30 zilverlingen.
van toen af aan loerde hij op een moment
om hem te verraden.

7. *Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt*

Recitativo soprano II

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

Ofschoon mijn hart in tranen zwemt,
omdat Jesus afscheid neemt van mij,
Toch verheugt mij zijn nalatenschap:
Zijn kostbaar vlees en bloed
Laat hij in mijn handen na.
Zoals hij het met de zijnen op aarde
altijd het allerbeste meende,
Zo heeft hij hen lief tot aan het einde.

8. *Ich will dir mein Herze schenken*

Aria soprano II

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

Ik wil u mijn hart schenken,
vul het, o Heiland, geheel met U!
Ik wil geheel in U wegzinken;
en is de wereld U te klein,
ach, zo zult U mij alleen,
Meer dan aard' en hemel zijn.

9. *Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten*

Evangelist

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,
gingen sie hinaus an den Ölberg.

Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus

In dieser Nacht
werdet ihr euch alle ärgern an mir.
Denn es stehet geschrieben:
Ich werde den Hirten schlagen,
und die Schafe der Herde
werden sich zerstreuen
Wenn ich aber auferstehe,
will ich vor euch hingehen in Galiläam.

Nadat zij het lofzang gezongen hadden,
gingen zij naar de Olijfberg.
Daar sprak Jezus tot hen:

In deze nacht
zullen jullie je allen aan mij ergeren.
Want er staat geschreven:
Ik zal de herder doden,
en de schapen van de kudde zullen
verstrooid worden.
Als ik echter weer zal opstaan,
zal ik jullie voorgaan naar Gallilea.

10. *Erkenne mich, mein Hüter*

Choral

Erkenne mich, mein Hüter,
mein Hirte, nimm mich an,
von dir, Quell aller Güter,
ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
mit Milch und süßer Kost,
dein Geist hat mich begabet
mit mancher Himmelslust

Ken mij toch, mijn behoeder
mijn herder, neem mij aan,
door U, bron van al het goede,
Is mij veel goeds geschied.
Uw mond heeft mij gelaafd
met melk en zoetheid
Uw Geest heeft mij begiftigd
met zoveel hemelsvreugd.

11. Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe

Evangelist

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe,
der hieß Gethsemane,
und sprach zu seinen Jüngern:

Jesus

Setzet euch hier, bis daß ich dorthin gehe,
und bete.

Evangelist

Und nahm zu sich Petrum,
und die zween Söhne Zebedäi
und fing an zu trauern und zu zagen.
Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus

Meine Seele ist betrübt, bis an den Tod,
bleibet hier und wachet mit mir.

12. O Schmerz!

Recitativo

O Schmerz! Hier zittert das gequälte Herz.
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!

Choral

Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

Recitativo

Der Richter führt ihn vor Gericht,
da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

Choral

Ach, meine Sünden haben dich geschlagen!

Recitativo

Er leidet alle Höllenqualen,
er soll für fremden Raub bezahlen.

Choral

*Ich ach Herr Jesu, habe dies verschuldet,
was du erduldet.*

Recitativo

Ach, könnte meine Liebe dir, mein Heil
dein Zittern und dein Zagen,
vermindern, oder helfen tragen
Wie gerne blieb ich hier!

13. Ich will bei meinem Jesu wachen

Aria tenore I chorus II

Ich will bei meinem Jesu wachen.

Choral

So schlafen unsre Sünden ein.

14. Und ging hin ein wenig

Evangelist

Und ging hin ein wenig,
fiel nieder auf sein Angesicht,
und betete, und sprach:

Jezus

Mein Vater, ist's möglich,
so gehe dieser Kelch von mir,
doch nicht wie Ich will, sondern wie Du willst.

Toen ging Jezus met hen naar een
olijfgaard, genaamd Gethsemane
en zei tot de discipelen:

Ga hier zitten, want ik ga daarheen.
om te bidden

En nam Petrus met zich,
en de twee zonen van Zebedeüs
En hij werd bedroefd en zeer bang.
Toen sprak Jezus tot hen:

Mijn ziel is ten dode bedrukt,
Blijf hier en waak met mij.

O Smart! Hier siddert het gekwelde hart.
Hoe bezwijkt en verbleekt zijn gezicht!

*Wat is toch de oorzaak van al deze
plagen?*

De Rechter voert hem voor het gerecht,
Daar is geen hulp, geen troost.

Ach, mijn zonden doen U lijden.

Hij lijdt alle hellepijnen,
voor vreemden moet hij schuld betalen.

*Ach heer Jezus ik ben schuldig,
aan wat U moet doorstaan.*

Ach, mijn Heil, als mijn liefde
uw sidderen en zuchten kon verlichten
of het helpen dragen -
hoe gaarne bleef ik dan hier!

Ik wil bij mijn Jezus waken

Dan slapen onze zonden in.

Hij ging nog wat verder
boog hij zich ter aarde,
begon te bidden en sprak:

Mijn Vader, als het mogelijk is, laat
deze drinkbeker dan aan mij voorbijgaan!
Maar niet mijn, maar Úw wil geschiede.

15. Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder

Recitativo basso II

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder,
dadurch erhebt er mich und alle von unserm Falle,
hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit, den Kelch, des Todes Bitterkeit
zu trinken,
in welchen Sünden dieser Welt gegossen sind,
und häßlich stinken,
weil es dem lieben Gott gefällt.

De Heiland valt voor zijn Vader neer,
daardoor verheft hij ons uit onze zondeval
weer op tot de Genade Gods.
Hij is bereid de doodsbittere kelk te
drinken, waarin
de zonden der wereld gegoten zijn,
en die tot gruwens stinken;
omdat het de lieve God verzoent.

16. Gerne will ich mich bequemen

Aria basso II

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
trink ich doch dem Heiland nach.

Gaarne wil ik mij bekwamen,
om kruis en beker aan te nemen,
om zo de Heiland te volgen.

17. Was mein Gott will, das g'scheh allzeit

Choral

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will der ist der beste;
zu helfen den'n er ist bereit,
die an ihn glauben feste;
er hilft aus Not, der fromme Gott,
und züchtiget mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
den will er nicht verlassen.

Wat mijn God wil, dat geschiede altijd,
Zijn wil is steeds de beste,
Hij is altijd tot hulp bereid
voor wie vast in Hem geloven.
Hij helpt uit de nood, de goede God
En tuchtigt met mate.
Wie God vertrouwt, vast op hem bouwt,
Die zal hij niet verlaten.

18. Und als er noch redete

Evangelist

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas,
der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar,
mit Schwertern und mit Stangen,
von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.
Und der Verräter
hatte ihnen ein Zeichen gegeben, und gesagt:
Welchen ich küssen werde, der ist's den greifet.
Und alsbald trat er zu Jesum und sprach:
Gegrüßet seist du Rabbi. Und küssete ihn.
Jesus aber sprach zu ihm: Mein Freund,
warum bist du kommen?
Da traten sie hinzu,
und legten die Hände an Jesum, und griffen ihn.

En terwijl hij nog sprak kwam Judas,
een der Twaalf, met een grote menigte,
met zwaarden en stokken, gezonden door
de hogepriesters en oudsten van het volk.
En de verrader
had hen een teken gegeven, zeggend:
Die ik zal kussen die is het, grijp hem!
En terstond trad hij op Jezus toe,
zei: Gegroet, Rabbi. En kuste hem.
Jezus echter sprak: Mijn vriend, waartoe
ben je hier gekomen?
Toen naderden zij, en sloegen
de handen aan Jezus, en grepen hem.

19. So ist mein Jesus nun gefangen

Aria sopraan I alto I

So ist mein Jesus nun gefangen,

Chorus II

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!!
Mond und Licht,
ist vor Schmerzen untergangen,
weil mein Jesus ist gefangen
Sie führen ihn, er ist gebunden.

Chorus I & II

Sind Blitze sind Donner in Wolken verschwunden?

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle!

Nu is mijn Jezus dus gevangen

Laat hem, stop, bind hem niet!

De maan en haar licht,
zijn van smart al ondergegaan,
omdat mijn Jezus gevangen is:
Zij voeren hem weg; hij is geboeid.

Zijn bliksem en donder in wolken
verdwenen?

Open uw vurige afgrond, o hel!

Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle,
mit plötzlicher Wut,
Den falschen Verräter das mörderische Blut.

20. Da verließen ihn alle Jüngern

Evangelist

Da verließen ihn alle Jüngern und flohen.

21. O Mensch beweine deine Sünde groß

Choral

O Mensch beweine deine Sünde groß
Darum Christus sein's Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden.
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden.
Den'n Toten er das Leben gab,
Und legt dabei all Krankheit ab,
bis sich die Zeit herdrange,
daß er für uns geopfert würd,
trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.

Verbrijzel, verderf, verslind, vernietig,
met plotse woede, en vergiet het bloed,
van die moordzuchtige verrader.

Toen verlieten alle discipelen hem
en vluchtten.

Beweene uw grote zonden, o mens,
waarom Christus de hemel verliet
en tot ons kwam op aarde.
Uit een reine tere maagd
werd hij hier voor ons geboren
Hij wil de Middelaar zijn,
die doden weer levend maakt,
alle zieken geneest,
tot dat het tijdstip naderbij kwam,
dat hij voor ons geofferd zou worden
en onze zware last zou dragen,
hoog aan het kruis.

ZWEITER TEIL

22. Ach nun ist mein Jesus hin

Aria alto I

Ach nun ist mein Jesus hin
ist es möglich, kann ich schauen?

Chorus II

*Wo ist denn dein Freund hingegangen,
o du Schönste unter den Weibern
Wo hat sich dein Freund hingewandt?
So wollen wir mit dir ihn suchen.*

Alto I

Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach! Wo ist mein Jesus hin?
Ach, was soll ich der Seele sagen,
wenn sie mich wird ängstlich fragen:
Ach, wo ist mein Jesus hin?

Ach, nu is mijn Jezus heen
Is het waar, kan ik dit aanzien?

Hooglied 6:1

*Waar is uw vriend heengegaan,
o gij, schoonste onder de vrouwen,
waarheen ging dan uw vriend?
Dan zullen wij met u samen hem zoeken.*

Ach, een lam in tijgerklauwen
Ach! Waar is mijn Jezus heen?
Ach, wat zal ik tegen mijn ziel zeggen,
wanneer ze mij angstig vraagt:
Ach, waar is mijn Jezus heen?

23. Die aber Jesum gegriffen hatten

Evangelist

Die aber Jesum gegriffen hatten,
führten ihn zu dem Hohenpriester Caiphas,
dahin die Schriftgelehrten und Ältesten
sich versammelt hatten.
Petrus aber folgte ihm nach von ferne,
bis in den Palast des Hohenpriesters;
und ging hinein, und setzte sich bei den knechten,
af daß er sähe, wo es hinaus wollte.
Die Hohenpriester aber und Ältesten,
und der ganze Rat
suchten falsches Zeugnis wieder Jesum,
auf daß sie ihn töteten,
und funden keines.

Degenen die Jezus gevangen genomen
hadden brachten hem tot de hogepriester
Kajafas, waar ook de schriftgeleerden en
oudsten bijeen waren.
Petrus echter volgde hem van verre
tot in het paleis van de hogepriesters,
hij ging naar binnen, ging zitten bij
de dienaren, om te zien hoe het afliep.
De hogepriesters en oudsten
en de hele Raad probeerden
valse getuigen tegen Jezus te vinden
zodat ze hem konden doden.
Maar zij vonden niets.

24. Mir hat die Welt trüglich gericht't

Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht't
mit Lügen und mit falschem G'dicht,
viel Netz und heimlich Stricken.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
b'hüt mich vor falschen Tücken.

Mij heeft de wereld vals berecht
met leugen en onwaarheden
met vangnet en met strikken
Heer, sta voor mij in, in dit gevaar
behoed mij voor hun valse listen.

25. Und wie-wohl viel falsche Zeugen herzutraten

Evangelist

Und wie-wohl viel falsche Zeugen herzutraten,
fanden sie doch keins.
Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen,
und sprachen:

En hoewel vele valse getuigen kwamen,
vonden zij niets.
Tenslotte kwamen er twee valse getuigen,
naar voren en zeiden:

Zeugen

Er hat gesagt:
Ich kann den Tempel Gottes abbrechen
und in dreien Tagen denselben bauen.

Hij heeft gezegd:
ik kan Gods tempel afbreken
en in drie dagen weer opbouwen.

Evangelist

Und der Hohepriester stand auf, und sprach zu ihm De Hoge priester stond op en zei tot hem:

Hohepriester

Antwortest du nichts zu dem,
was diese wider dich zeugen?

Antwoordt u niet op hetgeen
dezen tegen u getuigen?

Evangelist

Aber Jesus schwieg stille.

Jezus echter zweeg.

26. Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille

Recitativo tenore I

Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille,
um uns damit zu zeigen,
daß sein erbarmensvoller Wille
vor uns zum Leiden sei geneigt,
und daß wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein,
und in Verfolgung stille schweigen

Mijn Jezus zwijgt tegenover valse leugens
om ons daarmee te tonen
dat zijn wil tot mededogen
voor ons tot lijden is bereid
opdat wij, in dezelfde pijn,
hem gelijk zouden zijn
en tijdens vervolging stil zwijgen.

27. Geduld, Geduld

Aria tenore I

Geduld, Geduld,
wenn dich falsche Zungen stechen.

Geduld maar,
als valse tongen tegen U stoken.

28. Und der Hohepriester antwortete

Evangelist

Und der Hohepriester antwortete,
und sprach zu Ihm:

En de hogepriester antwoordde
en zei tot hem:

Hohepriester

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott,
das du uns sagest ob du seiest Christus,
der Sohn Gottes.

Ik bezweer u bij de levende God,
dat u ons zegt of u de christus bent,
Gods zoon?

Evangelist

Jesus sprach zu Ihm:

Jezus zei tot hem:

Jesus

Du sagest's. Doch sage ich euch:
von nun an wird's geschehen,
das ihr sehen werdet
des Menschensohn sitzen zur Rechten der Kraft,
und kommen in den Wolken des Himmels.

U zegt het. Ik zeg u echter
dat het zal geschieden
dat u de Mensenzoon zult zien,
gezeten aan de rechterhand Gods,
en komend op de wolken des hemels

Evangelist

Da zerriß der Hohepriester seine Kleider,
und sprach:

Hogepriester

Er hat Gott gelästert;

was dürfen wir weiter Zeugnis?

Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört,
was dünket euch?

Evangelist

Sie antworteten, und sprachen:

Chorus I II

Er ist des Todes schuldig!

Toen scheurde de hogepriester zijn
kieren en sprak:

Hij heeft God gelasterd;

welk getuigenis hebben wij nog nodig,

nu hoorden jullie zijn godslastering zelf!
Wat dunkt u?

Zij antwoorden:

Hij is des doods schuldig!

*29. Da speieten sie aus in sein Angesicht***Evangelist**

Da speieten sie aus in sein Angesicht,
und schlugen ihn mit Fäusten.

Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht,
und sprachen:

Chorus I & II

Weissage, Christe, wer ist's der dich schlug?

Toen spúwden zij hem in het aangezicht
en sloegen hem met de vuist.

Anderen gaven hem kinnebakslagen,
en zeiden:

Vertel eens, Christus, wie sloeg u?

*30. Wer hat dich so geschlagen***Choral**

Wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und dich mit Plagen
so übel zugericht?

Du bist ja nicht ein Sünder,
wie wir und unsre Kinder;
von Missetaten weißt du nicht.

Wie heeft u zo geslagen
mijn heil, en u met kwellingen
zo gruwelijk behandeld?

U bent immers geen zondaar,
zoals wij en onze kinderen;
Misdaden kent U niet.

*31. Petrus aber saß draußen im Palast***Evangelist**

Petrus aber saß draußen im Palast;
und es trat zu ihm eine Magd, und sprach:

Magd

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galliläa

Evangelist

Er leugnete aber vor ihnen allen, und sprach:

Petrus

Ich weiß nicht was du sagest.

Evangelist

Als er aber zur Tür hinaus ging,
sahe ihn eine andere
und sprach zu denen, die da waren:

Petrus echter zat buiten, bij het paleis;
daar kwam een dienstmaagd op hem toe,
die zei:

Jij was ook bij die Jezus uit Gallilea!

Hij ontkende het voor allen, en zei

Ik weet niet waar je het over hebt.

Toen hij echter naar buiten ging,
zag een andere dienstmaagd hem
en die zei tot allen die daar waren:

Magd

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

Evangelist

Und er leugnete abermal, und schwur dazu:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist

Und über eine kleine Weile traten hinzu,
die da standen, und sprachen zu Petro:

Chorus II

Hij was óók met die Jezus uit Nazareth!

Maar hij ontkende opnieuw, en zei:

Ik ken die man niet.

En na een tijdje kwamen omstanders
en zeiden tegen Petrus:

Wahrlich, du bist auch einer von denen;
denn deine Sprache verrät dich.

Waarachtig, jij bent ook een van hen;
je tongval verraadt je al.

32. Da hub er an sich zu verfluchen

Evangelist

Da hub er an sich zu verfluchen und zu schwören: Toen vervloekte hij zichzelf en zwoer:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

Ik kèn die man niet!

Evangelist

Und alsbald krähete der Hahn....

En terstond kraaide de haan.

Da dachte Petrus an die Worte Jesu,
da er zu ihm sagte:

Toen dacht Petrus aan de woorden
die Jezus tegen hem had gezegd:

Ehe der Hahn krähen wird,
wirst du mich dreimal verleugnen.

Voor de haan zal kraaien, zul je mij
al drie maal verloochend hebben

Und ging hinaus und weinete bitterlich.

En hij ging naar buiten en huilde bitter.

33. Erbarme dich, mein Gott

Aria alto II

Erbarme dich, mein Gott,
Um meiner Zähren willen.
Schau hier, Herz und Auge
Weint vor dir bitterlich

Heb erbarmen, mijn God,
omwille van mijn tranenvloed.
Zie toch: hart en oog
wenen bitter om u.

34. Bin ich gleich von dir gewichen

Choral

Bin ich gleich von dir gewichen,
stell ich mich doch wieder ein;
hat uns doch dein Sohn verglichen
durch sein Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld,
aber deine Gnad und Huld
ist viel größer als die Sünde,
die ich stets in mir befinde.

Ook al was ik afgedwaald van u
toch keer ik weer terug;
Uw Zoon bracht immers ons verzoening
Door zijn angst en doodstrijd.
Mijn schuld zal ik niet loochenen;
maar Uw genade en goedertierenheid
zijn veel groter dan de zonden,
die ik steeds in mij voel.

35. Auf das fest aber

Evangelist

Auf das fest aber
hatte der Landpfleger Gewohnheit
dem Volk einen Gefangenen loszugeben,
welchen sie wollten.

Op pascha echter had de stadhouder
gewoonte een gevangene los te laten,
welke het volk ook maar zou wensen.

Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen,
eine sonderlichen vor anderen, der hieß Barrabas.
Und da sie versammelt waren,
sprach Pilatus zu ihnen:

Hij had toen een beruchte gevangene
anders dan anderen, Barabbas genaamd.
Toen zij bijeen waren,
sprak Pilatus tot hen:

Pilatus

Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe?
Barabbam, oder Jesum,
von dem gesaget werd, er sei Christus?

Wie wilt u dat ik zal loslaten?
Barrabas, of Jezus,
van wie men zegt dat hij Christus is?

Evangelist

Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid
überantwortet hatten.

Want hij wist wel dat men hem
uit afgunst had uitgeleverd.

Un da er auf dem Richtstuhl saß,
schickete sein Weib zu ihm,
und ließ ihm sagen:

Toen hij op de rechterstoel zat
stuurde zijn vrouw een bode,
en liet hem zeggen:

Uxor Pilati

Habe du nichts zu schaffen
mit diesem Gerechten;

Laat je niet in met deze rechtvaardige,

Ich habe heute viel erlitten im Traum
von seinen Wegen.

Evangelist

Aber die Hohenpriester und die Ältesten
überredeten das Volk,
daß sie um Barrabam bitten sollten,
und Jesum umbrächten.

Da antwortete nun der Landpfleger
und sprach zu ihnen:

Pilatus

Welchen wollt ihr unter diesen zweien,
den ich euch soll losgeben?

Evangelist

Sie sprachen:

Chorus I & II

BARRABAM!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Was soll ich denn machen mit Jesu,
von dem gesagt werd, er sei Christus?

Evangelist

Sie sprachen alle:

Chorus I & II

Laß ihn kreuzigen!

36. Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe

Choral

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe;
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
für seine Knechte!

37. Der Landpfleger sagte:

Evangelist

Der Landpfleger sagte:

Pilatus

Was hat er denn Übels getan?

38. Er hat uns allen wohl getan

Recitativo soprano II

Er hat uns allen wohl getan.
Den Blinden gab er das Gesicht,
die Lahmen macht' er gehend;
er sagt' uns seines Vaters Wort,
er trieb die Teufel fort;
Betrübte hat er aufgerichtet;
er nahm die Sünder auf und an;
sonst hat mein Jesus nichts getan.

39. Aus Liebe will mein Heiland sterben

Aria soprano I

Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts.
Daß das ewige Verderben,
und die Strafe des Gerichts,
nicht auf meine Seele blieben.

ik heb vannacht in een droom veel
moeten doorstaan om hem.

De hogepriesters echter en de oudsten
hadden het volk overgehaald om
om Barabbas te vragen
en Jezus te laten doden.

Toen antwoordde de stadhouder
en sprak tot hen:

Welke van deze twee
wilt u dat ik laat gaan?

Zij schreeuwden:

BARABBAS!

Pilatus zei tot hen:

Wat moet ik dan doen met Jezus van wie
men zegt dat hij de Christus zou zijn?

Zij riepen allen:

Laat hem kruisigen!

Hoe wonderlijk is toch deze straf!
De goede herder lijdt voor zijn schapen.
De rechtvaardige Heer betaalt de schuld
voor zijn knechten.

De stadhouder sprak:

Wat heeft hij voor kwaad gedaan?

Hij heeft ons allen welgedaan.
Blinden gaf hij het licht,
Verlamden deed hij lopen
Hij verkondigde het woord van zijn Vader,
de duivel dreef hij uit;
bedroefden richtte hij op;
over zondaars ontfermde hij zich:
niets anders heeft mijn Jezus gedaan.

Uit liefde zal mijn Heiland sterven,
ofschoon met zonde onbekend.
Opdat de eeuwige ondergang,
en de straf van het gericht,
niet aan mijn ziel blijft kleven.

40. Sie schriehen aber noch mehr, und sprachen:

Evangelist

Sie schriehen aber noch mehr, und sprachen:

Chorus I & II

Laß ihn kreuzigen!!

Evangelist

Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser, und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

Pilatus

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu

Evangelist

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

Chorus I & II

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

Evangelist

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln, und überantwortete ihn, das er gekreuziget würde.

41. Komm süBes Kreuz

Aria Jesus

Komm süBes Kreuz, so will ich sagen
Dein Jesus nimmt es immer her!
Wird dir dein Leiden einst zu schwer,
so helf' Ich dir es selber tragen.

Maar zij riepen eens te meer:

Laat hem kruisigen!!

Toen Pilatus zag dat hij niets vorderde, maar dat het oproer groeide, liet hij water brengen, waste zijn handen ten overstaan van het volk, en sprak:

Ik ben onschuldig aan het bloed van deze rechtvaardige, u moet zelf maar zien.

Toen antwoordde het hele volk:

Zijn bloed kome over ons en onze kinderen.

Toen liet hij Barrabas vrij; maar Jezus liet hij geselen, en gaf hem aan hen over, dat zij hem zouden kruisigen.

Kom, o zoet kruis, dat zal ik zeggen,
uw Jezus neemt het van u.
En wordt uw lijden ooit te zwaar
dan help Ik het U zelf te dragen.

42. Jezus wordt weggevoerd en aan het kruis geslagen....

43. Und von der sechsten Stunde an

Evangelist

Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land, bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut, und sprach:

Jesus

Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist

Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

Chorus I

Der rufet den Elias.

Evangelist

Und bald lief einer unter ihnen, nam einen Schwamm, und füllete ihn mit Essig, und steckete ihn auf ein Rohr, und tränkete ihn.

Die andern aber sprachen:

Chorus II

Halt, laß sehen, ob Elias komme, und ihm helfe.

En vanaf het zesde uur was er duisternis in het hele land, tot aan het negende uur. Omstreeks het negende uur riep Jezus luid:

Eli, Eli, lama sabachtani?

Dat is: mijn God, mijn God, waarom hebt Gij mij verlaten? Sommigen die daar stonden en dat hoorden zeiden:

Hij roept Elia.

En terstond nam een van hen een spons, en vulde die met edik, stak die op een staak en gaf hem te drinken. De anderen riepen echter:

Stop! Laten we kijken of Elia komt helpen.

Evangelist

Aber Jesus schrie abermal laut,
und verschied.

44. Wenn ich einmal soll scheiden

Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,
so scheid nicht von mir!
Wenn ich den Tod soll Leiden,
So tritt du dann herfür.
Wenn mir am allerbängsten
wird om das Herze sein,
so rei mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein.

45. Und siehe da

Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im Tempel
zerriß in zwei Stück, von oben an, bis unten aus,
Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrien,
und die Grber tten sich auf,
und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

46. Am Abend da es kühle war

Recitativo basso II

Am Abend da es kühle war,
ward Adams Fallen offenbar
Am abend drcket ihn der Heiland nieder
Am Abend kam die Taube wieder,
und trug ein lblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
De Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht,
denn Jesus hatt sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kommt zur Ruh,
ach! liebe Seele, bitte du, geh,
lasse dir den toten Jesum schenken,
O heilsames, o köstlich's Angedenken.

47. Mache dich, mein Herze rein

Aria basso I

Mache dich, mein Herze rein,
ich will Jesum selbst begraben.

48. Es war aber an der Stätte

Evangelist

Es war aber an der Sttte, da er gekreuziget ward,
ein Garten, und im Garten ein neu Grab,
in welches niemand je geleget war.
Daselbst hin legten sie Jesum,
um des Rsttags willen der Jden,
die weil das grab nahe war.

Maar Jezus riep nogmaals luid
en gaf de geest.

Moet ik eenmaal sterven
Wijk dan niet van mij!
Als ik de dood moet lijden,
Wees mij dan nabij.
Wanneer mij de doodsschrik
om het hart slaat
Verlos mij uit mijn angsten
Juist door Uw angst en pijn.

En zie, het voorhangsel in de tempel
scheurde in tweeën, van boven tot onder.
En de aarde beefde, en rotsstenen
scheurden en de graven openden zich,
en vele heiligen die ontslapen waren,
werden opgewekt.

In de avondkoelte
werd de val van Adam onthuld.
In de avond drukt de Heiland Adam neer,
in de avond vloog de duif
met een olijftak in zijn snavel terug.
O, zachte tijd, o, avonduur.
Het vredeverbond is nu met God gesloten
want Jezus heeft zijn missie volbracht.
Zijn dode lichaam komt tot rust,
o, mijn lieve hart ik smeeek je,
neem Jezus in je op.
Dit heilzame en kostelijke aandenken.

Reinig u, o mijn hart, van zonden,
want ik wil zelf Jezus begraven.

Op de plaats waar hij gekruisigd was,
was een hof, en in deze hof een nieuw
graf waarin nog nooit iemand gelegd was.
Daar legden zij Jezus in,
- vanwege de sabbat -
omdat het dichtbij was.

49. Nun ist der Herr zur Ruh gebracht

Recitativo Basso I

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht

Chorus II

Mein Jesu, gute Nacht!

Tenore I

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

Chorus II

Mein Jesu, gute Nacht!

Alto I

O selige Gebeine,
seht wie ich euch mit Buß und Reu beweine
daß euch mein Fall,
in solche Not gebracht

Chorus II

Mein Jesu, gute Nacht!

Soprano I

Habt lebenslang vor euer Leiden tausend Dank,

daß ihr mein Seelenheil so wert geacht't.

Chorus II

Mein Jesu, gute Nacht!

50. Wir setzen uns mit Tränen nieder

Chorus I & II

Wir setzen uns mit Tränen nieder
und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte Ruh!
Ruht, ihr Ausgesognen Glieder!
Euer Grab und Leichenstein
soll dem ängstlichen Gewissen
ein bequemes Ruhe-kissen
und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.
Wir setzen uns mit tränen nieder
und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte Ruh!

Nu is de Heer te ruste gelegd

Mijn Jezus, goede nacht!

Het lijden dat wij hem bezorgden is over.

Mijn Jezus, goede nacht!

O zalig gebeente,
zie hoe ik u met boete en berouw beweene
omdat u door mij
in zo'n nood kwam.

Mijn Jezus, goede nacht!

Duizendmaal dank voor uw lijden,
zo lang ik leef,
dat mijn zieleheil u zozeer ter harte ging.

Mijn Jezus, goede nacht!

In tranen zitten wij neer,
en roepen u in de groeve toe:
Rust vredig, rust zacht!
Rust nu maar vermoeide ledematen!
Uw graf en steen
zal voor het angstig geweten
een troostrijk hoofdkussen zijn
en een rustplaats voor de ziel.
Zalig kunnen de ogen daar sluimeren.
In tranen zitten wij neer,
en roepen u in de groeve toe:
Rust vredig, rust zacht!

Als u genoten hebt, als u geraakt bent – we stellen een kleine bijdrage zeer op prijs. Dat kan eenvoudig via deze QR code of link. Maar u kunt ook een gift overmaken op rekeningnummer NL 88 INGB 0009225367
t.n.v. Stadsdominee PGA, o.v.v. MM



<https://www.ing.nl/particulier/betaalverzoek/index.html?trxid=TKH2vj4CnbLPoexmujCKgwFyQCNzAf2g>

Deze uitvoering werd mede mogelijk gemaakt door een cultuursubsidie van de Gemeente Amersfoort.

Kruisweg

De afbeelding op de voorpagina is uit de Kruisweg van Gerard Ursem, 2009

De kruiswegstaties die u zag in de kerk zijn van de hand van Hendrik van der Geld (1838-1914) uit Den Bosch.

